

开心英语

ENGLISH WITH FUN

主编：宓智瑛

编著：宓智瑛 唐光志 密智榕

中级



中国和平出版社

序

我非常高兴地看到由宓智瑛等同志主编的三册丛书《开心英语》即将由中国和平出版社出版。我愿借此机会向她表示热烈、衷心的祝贺，并向广大中小学生和英语爱好者郑重地推荐这套寓教于乐的好书。

《开心英语》的编著者从事外语教学与涉外工作二三十年，英语功底扎实、水平较高，加上他们是有心人，长期以来关注国外各种趣味性英语素材，留心学习和收集，并悉心加以研究和领悟，潜心探索如何融英语知识于趣味之中，从而激发英语学习者的兴趣和提高英语学习效率的路子，让年轻的朋友们在轻松愉快的情景中学好英语。为此，他们所编著的这套《开心英语》是我见



到过的趣味性英语读物中可读性最强、选择性最大、读者群最广的。其特点是题材广泛、内容丰富、形式多样、构思巧妙，并配以较好的汉语译文。它包含了各色趣味英语 12 大类别，分为初、中、高三册，以满足不同兴趣和不同层次英语水平的读者的需求。

现在，我国已加入世贸组织，申办奥运已获成功，国际交往日益频繁，全民学外语的热潮一浪高过一浪。如何使大家学英语的热情不减？很重要的一点是不但要学了有用，还要让大家在学的过程中感到快乐。因此，我相信这套《开心英语》能使大家学得顺畅、学得开心。这朵英语书籍园地里的有姿有色的小花一定会受到广大中小学生和社会上英语爱好者的喜爱，使大家在学习中有所收益。

张冰姿

2002 年 6 月

(张冰姿：对外经济贸易大学资深教授。毕生从事外贸谈判和英语教学。她所编著并亲自播讲的《温哥华来客》《出访英伦》《客商经验谈》《国际贸易热点话题》《电视外贸英语》等曾在中央人民广播电台和电视台反复播出，受到高度评价。)



前言

“开开心心学英语？有那么美的事么？英语真是难学，有时候简直感到枯燥无味！能让我又学英语，又感到开心，那该有多好！”

年轻朋友们，我们编著的这三册一套《开心英语》，融许多英语知识于趣味之中，希望成为你学习英语的“调味剂”“助兴剂”和“催化剂”。

有心的作者曾写过《趣味物理》《趣味数学》《动物趣谈》之类的书，深受千千万万读者的喜爱。作为英语工作者，我们自问，为什么不能同样也编著英语趣味读物呢？多年来我们就一直为此而努力——留心物色和收集这方面的素材，尤其是利用出国留学和工作的机会



跑书店，进图书馆，获得不少不同题材的趣味英语材料。在广泛阅读、仔细推敲的基础上，我们对大量的素材进行了筛选、分类、加工、编排，自己也创作了一些，总共集成趣味英语 1100 则，奉献给广大的英语读者。

学英语，很多人感到单词难记，语法难掌握，词与词搭配和习语更是五花八门，令人头疼。简单学一学还行，要学到具有一定水平真不容易。不少人学久了，往往会感到枯燥无味。学起来越是难度大，越是乏味，人们越是希望能有轻松愉快、生动有趣的读物予以调剂。从记忆的角度讲，带有趣味性的东西给人的印象生动、深刻，在头脑中引起的兴奋度强，因而容易被记住。我们编著《开心英语》的目的也就在于此。

本套书共有趣味英语 12 个类别，由浅到深分为初级、中级、高级三册。初级本有顺口溜与押韵句、绕口令、童心童趣，中国人学英语说英语逸闻趣事；中级本包括字谜、文学游戏、妙答、幽默小段和谜语；高级本涉及游戏和把戏、奇妙的数学、动脑筋解难题和奇思妙论。本书全部配有中文译文，并作适当的注解和提示。

本套书适合各种水平（层次）的英



语读者。中小學生備之，可以成為有益的英語課外讀物，背點順口溜，學點繞口令，看點字謎和謎語，輕鬆愉快中就增加了英語知識；自學英語者備之，能開辟一條更多、更活、更快學習英語的有效途徑；當教師的備之，課堂課下給學生說上一段，不僅可以活躍氣氛，而且能夠增進學生們學習英語的興趣。即使是稍懂甚至不懂英語的讀者，也可購得一本，借助譯文增加知識，消遣娛樂，玩味其中。

編著者多年來對趣味性英語樂此不疲。有時看到精彩處，忍不住拍案叫好，高聲大笑，在得到極大快樂的同時，也學到了不少的英語知識，真是一舉兩得。但愿本套書能成為廣大英語讀者的開心果。

由於我們水平有限，編著中缺點和錯誤在所難免，衷心希望讀者和英語界同行們批評指正。

宓智瑛 唐光志 密智珞
2002年6月





Part One Riddles and Games on Words 第一部分 字谜和文字游戏 (10)

Part Two Clever Answers 第二部分 妙答 (102)

Part Three Humour 第三部分 幽默 (140)

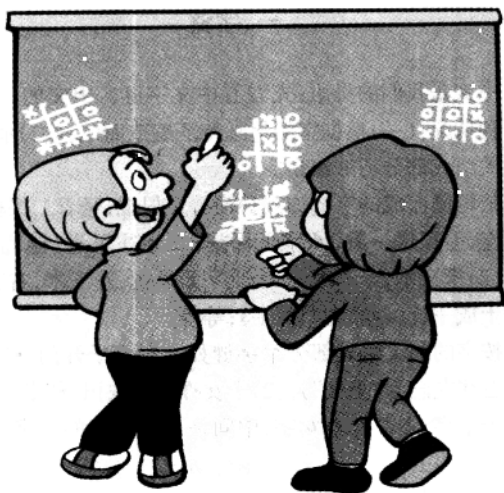
Part Four Riddles 第四部分 谜语 (278)

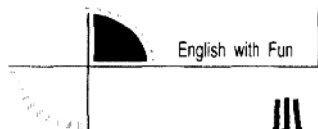
第一部分

Part One

Riddles and Games on Words

字谜和文字游戏





小 序

中文有字谜和文字游戏,英文也有。如果作一下比较,我们可以看出两者之间既有相同之处,也有各自独特的地方。

一、字谜

中文是我们的母语,先看看中文字谜。中文的字谜主要有两种情况:(一)根据字的笔画特征编造而成;(二)根据字的各相关组成部分巧妙编出。

依笔画而成的字谜如:(1)横着二根棍,竖着二根棍,相交又相连,差点成一井,八字下面走,二字往里进(谜底为“其”字);(2)横三木,竖三木,三个十字紧靠拢,左三木,右三木,斜撑仨十成一统(谜底为“森”字);等等。

按字的相关组成部分编字谜如:(1)妻子开门→“规”(此字从右往左念为“见夫”);(2)十女难耕一块田→“妻”(该字上部是个十字,下部是个女字,中间是个不完整的田字);(3)头儿靠在田边上,尾巴展开晒太阳。水中生来水中长,其家与孔子同乡(“鲁”);等等。

英语字谜大体上有五种情况,其中有两种基本上与上述中文的两种相同:

(一)依据单词的字母(字母相当于中文的笔画)的某些特点编成。例如:(1)If I were in the sun and you were out of it, what would the sun become? → Sin. (2)What makes a road broad? → The letter "b". (3)Why is the letter "t" like an island? → Because it is in the middle of "water"等等。

(二)根据单词的相关组成部分巧妙编成(这与中文完全一样)。例如:(1)What is the most difficult key to turn? → A donkey. (注:donkey 的后半部分恰好是钥匙 key 这个字);(2)What tables do we often see in fields? → Vegetables. (vegetable);(3)What word is it from which the whole may be taken away and yet some will still be left? → Wholesome → (whole) some.

不过,另外有三种字谜是英语才有而中文没有的。

(一)将单词里的某些字母、组成部分和字意混合运用,从而编成字谜。例如:(1)What begins with T, ends with T, and is full of T(tea)? → Teapot. (T 开头, T 结尾, 指 teapot 这个字的首尾字母 t; “充满 T”, 要发挥想像, 最终落脚到 tea 上 [tea 和 T 同音], 这又转到该单词的字意上了, 即茶壶是用来泡茶的, 里面当然“充满了 T(tea)”。这样的字谜应当说是非常精彩的, 但中文似乎无条件编造出这类字谜。)(2)What is the longest word in the English language? → Smiles —— because it is a mile long between the first letter and the last letter of this word. (同样, 该字谜利用了首尾的字母, 中间 mile 的字意。)(3)What word of five letters has six left after you take

two letters away? → Sixty. (six[-ty]) (4) What word of five letters has only one left when two letters are subtracted? → Stone. ([st]one) (第(3)、(4)例更是明显地既用字母、又用词中某一部分的意思创作的字谜。)

(二) 利用单词的变化(如形容词有原形、比较级、最高级, 动词的人称和时态的变化等)编出字谜。下面这个字谜便是典型的例子: What word becomes shorter instead of longer when you add some more letters to its original spelling? — The word “short”. (Adding 2 letters to it, it becomes “shorter”; adding 3 letters, it becomes “shortest”).

(三) 纵横字谜(crossword, 又叫 crossword puzzle)

纵横字谜更是英语有而中文所没有的。这是因为: 英语文字是由字母拼写的, 成排列式, 具有单向性, 由左向右成一线。即使因需要而竖着写, 也是由上垂直向下, 仍保持在一条线上。正因为如此, 便可在一个划分成若干小方格的方块中纵横两个方向填字母, 从而构成字谜。而号称方块字的汉字, 其构成笔画是多向性的, 上、下、左、右、里、外, 甚至偏居一角都有, 绝对无法把一个汉字拆开, 将其不同的笔画往方格中填出字谜来。

有意思的是, 纵横字谜在英美国家天天都同人们见面, 已经成为一种文化内容。大多数英文报纸或杂志, 每天(期)都登一则纵横字谜, 或印在文化艺术版, 或见诸于娱乐版。笔者在英国和美国逗留期间, 亲眼看到过人们坐火车或在其他场所看完报纸有关内容之后, 真有浏览纵横字谜的, 有的人还拿出笔来边思考边在格子上填写。我国出版的英文日报 *China*

Daily, 凡有 Arts & Culture 版时, 就一定有纵横字谜。到今年 6 月 30 日, 总共已登出过 6629 期。真是不少, 汇集起来, 可成厚厚的一本书了。

本书列举了 12 个比较简单的纵横字谜, 以飨读者。所不同的是, 本书所举的纵横字谜, 每个小方格正好都填有字母, 而且正好横念竖念都是一个英语单词, 而报刊上登的纵横字谜, 有一些事先涂黑(即不用填字母)的小方格, 而且列有提示、要求或限制条件。

二、文字游戏

至于文字游戏, 无论是中文的还是英文的, 都要复杂得多, 笔者不敢说能讲得清楚和正确, 只能按自己的体会谈一谈。为了脉络清晰, 还是中、英文对比着来探讨。

文字游戏, 中英文也有相同的地方, 主要表现在以下几点上:

(一) 同样的字句, 标点位置变一变, 意思会大不一样。

中文的试举这样一个例子:

下雨天, 留客天, 留客不留?

下雨, 天留客, 天留客不留!

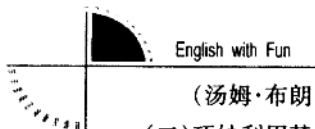
下雨天, 留客天, 留客不? 留。

英语也能做到这一点, 例如:

Tom Brown says his brother is a silly donkey.

(汤姆·布朗说他的哥哥是头蠢驴。)

Tom Brown, says his brother, is a silly donkey.



(汤姆·布朗,他的哥哥说,是一头蠢驴。)

(二)巧妙利用某一字的结构。

让我们还是先举中文的例子。据说旧时先生给学生出作文题不是刁钻,就是别出心裁。一次,一位先生给学生出作文题,他不是像以往那样把题目写在黑板上。他连教室也没有进去,走到教室的门口即停住,对着门框用手慢慢地画了个活字,什么也没有说,然后就离开了。明白了意思的学生立即就动笔写起来,而有的学生则不知道先生已出了题目,还在傻等。一个时辰过后,先生来收卷,原来他出的题目是“阔”。教室门代表阔字的门,他在门里画活字,两相结合,不就是个“阔”字吗?可以说这位先生对他的学生巧妙地玩了一下文字游戏。

英语这样的文字游戏也有,例如:How do you improve the quality of your beer? ——I put two“t”s in the beer so as to make it better. (beer → better);等等。

(三)针对句子中某一个或某些字词,或张冠李戴,或故意曲解,或胡乱发挥。

还是先举中文的例子。某甲硬是声称他不仅知道中国著名历史人物诸葛亮(三国时蜀汉丞相),而且连他母亲姓甚名谁都知道,他考证过。某乙不相信,说他吹牛。甲说,诸葛亮的母亲姓何名必,叫何必。乙要他说出根据来。甲于是背出这么一句话:“天生我瑜,何必生亮矣”,接着解释说:“你看,何必生的诸葛亮,诸葛亮的母亲是何必没错吧!”(其实,“天生我瑜,何必生亮矣”是《三国演义》里的一句话。周瑜三番五次斗不过诸葛亮,自愧不如诸葛亮,他怅然哀叹曰:“天生我瑜,何

必生亮矣!”意思是说,老天生下了我周瑜,不该再生个诸葛亮啊!)

我国的相声,其实中间就少不了文字游戏,而相声里的文字游戏,可以说多半就是运用张冠李戴、故意曲解、乱发挥、打岔、窜改等手法炮制而成的。

英语也有同样的情形。例如:

(1)

A. I can approve that twice ten is equal to twice eleven.

B. I don't think you can.

A. Look! Twice ten is twenty and twice eleven is twenty-two (twenty, too).

(注:甲把 twenty-two 与 twenty, too 混为一谈。)

(2)

Teacher: "Tom, name the four seasons."

Tom: "Salt, mustard, pepper, and vinegar."

(注:教师要汤姆说出四个季节的名字,应该是 spring, summer, autumn and winter. 由于 season 做动词有“调味”,变成名词 seasoning 为“调味品”、“调味剂”的意思,所以汤姆答成了盐、芥末、胡椒和醋。)

(3)

Woman: "Young man, I'm looking for a small brown dog with one eye."

Young man: "Since he is only small you'd better use two eyes!"

(注:显然年轻人故意将“一只眼的狗”打岔为那女士在用一只眼睛找她的小狗,因而讥讽地劝她最好用两只眼睛找。)

Snake charmer: "Be careful with that trunk, porter. It contains a ten-foot snake."

Porter: "You can't kid me —— snakes don't have any feet."

(注:搬运工或是有意或因无知,把“10英尺长的蛇”理解为“长10只脚的蛇了”。)

然而,英语的文字游戏,还有其独特的地方。这主要是因为它有不同于汉语的一些情况,比如单词有变化(名词分单、复数。动词有不同人称和时态变化、形容词有原级、比较级和最高级等),词的组合和搭配,等等。利用这些因素也能搞出各种各样的文字游戏,这是中文难办到的。举例如下:

(一)字词的变化

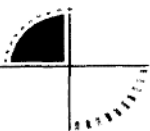
What color would you paint the sun and the wind? ——The sun rose and the wind blew(blew).

(注:动词 rise[升,升起]的过去时为 rose,它正好与英语的“玫瑰”、“玫瑰色”相同。动词 blow[吹,吹风,刮风]的过去时为 blew,它与 blue[蓝色]同音。)

(二)字词的组合

(1)What is the difference between a nail and a bad boxer? ——One is knocked in and the other is knocked out. (注:“knock in”组合是“敲进去,砸进去”的意思,而“knock out”则成了“被击倒”、“被打败”,与前一个组合的意思差别就大了。)

(2)When is a doctor most annoyed? ——When he is out of patient. (注:patient 除“病人”的意思外,还有“忍耐”、“耐心”之意。它同 out of 组合构成 out of patient 后,既可理解为



“没有了病人”，也可理解为“没有耐心”。)

(三)字母的增减

英语的字词是由字母拼写而成的。有时候多一个字母或少一个字母或仅仅改变一个字母，就是意思完全不同的两个字。这也可以引出很多文字游戏来。请见如下例子：

(1) Why should the letter “m” never be put into refrigerator? —— Because it will change ice into mice.

(2) Why is the letter “r” indispensable to friendship? —— Because without the “r” a friend will be a fiend. (注：friend“朋友”，少了其中的字母 r，就变成了 fiend“魔鬼”了！)

中文虽然也有多一笔或少一笔就是两个迥然不同的字的情况，如大→太，大→犬，小→少等，但似乎难以编出什么文字游戏来。

关于英语、汉语的字谜和文字游戏，笔者经过初步研究和对比，找出了一些特点，列举了两者之间共同之处以及各自（尤其着重英语）的独特地方。相信不止这些，读者们在学习过程中可能还会总结出一些新的特点和规律来。



Part One Riddles and Games on Words

What begins with T, ends with T, and is full of T?

——Teapot.

What word of five letters has only one left when two letters are subtracted*?

——Stone → (st) one.

* subtract *vt.* 减, 减去, 去掉。

What is the longest word in the English language?

——Smiles — because there is a mile between the first and last letters on this word.

I occur once in every minute, twice in every moment, and yet not once in a hundred thousand years.

What am I?

——The letter M.